

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa María de Celón (Allande, Asturias)
MUNICIPIO: Allande
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2584; IMA 151
N. INV: Iglesia de Santa María de Celón (Allande, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Frescos
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PARIETAL/RUPESTRE
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

1) Del lado del Evangelio)

Como· Iudas· otorgo:a los:Iudios· a· XPO:e· lo veso· en· la fas:y· como· azotaro(n)· a XPO· en / [casa]· de· Pylatos· y como estuvo [atado toda] la noche en la columna.

2) En la parte baja)

Sant Mateu· Santiago· Sa(n)t Bartholome· Santiago· S.Pedro·Ihsu:XPO:Sa(n)t Juan· Sa(n)t Andres· Sant Thomas· Sant Felipe· Sant [Simon]· Iudas Tadeo

3) En el lienzo de la Epístola)

...s se(n)te(n)cyo:a XPO:e lavo· las manos:del:uyan:e· del:m(al ladron e) como:XPO:le:vo la:cruz:a
cuestas:e:la:Veronica:le:poso:el· paño:e· la:cara:del:quedo:senelado:en el:pañó

4) En el lienzo frente al altar)

e:como ·pusyeron· a XPO:en la Cruz· en nel suelo· y nu(n) podieron ·alca(n)zar· los· brachos· a los·
aguieros e los esporieron· conmo· una:soga.

Textos dados por IMA 151

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

1) Del lado del Evangelio:

Como Judas entregó a los judíos a Cristo y lo besó en la cara y como azotaron a Cristo en la casa de Pilatos y como estuvo atado toda la noche en la columna.

2)En la parte baja:

San Mateo, Santiago, San Bartolomé, Santiago, San Pedro, Jesucristo, San Juan, San Andrés, Santo Tomás, San Felipe San Simón, Judas Tadeo.

3) En el lienzo de la Epístola:

... sentenció a Cristo y lavó sus manos y del mal ladrón y como Cristo llevó la cruz a cuestras y Verónica le puso el paño en la cara y en él quedó señalada en el paño.

4) En el lienzo frente al altar:

Y como pusieron a Cristo en la Cruz en el suelo y no pudieron alcanzar los brazos a los agujeros,se los ataron con una sogá.

Traducciones dadas por Silvia Gómez

COMENTARIO:

Cierre /o/ > /u/ tónica en el adverbio "nun", situado en posición preverbal. Cierre de -/o/ > -/u/ átona en el antropónimo "Mateu". Concordancia entre un sustantivo de género femenino, posiblemente entendido como continuo (cara), y un adjetivo caracterizado como neutro (senelado). Con ciertas reservas dado su carácter problemático, este caso se sumaría a los no pocos testimonios medievales de neutro continuo en concordancia extrasintagmática, con el extraordinario interés añadido de documentarse en el extremo más occidental del dominio asturiano. Aparición de la forma verbal "esporieron" (mod. espurrir, "estirar, alargar"). Prieto Entrialgo, (2008: pp. 191 y 192).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 151

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las escenas se encuentran a dos niveles en las paredes laterales de la iglesia, repartidas en cuadros con letreros explicativos (IMA 151)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Finales del siglo XV, principios del XVI.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Santa María de Celón (Allande, Asturias)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2584; IMA 151; Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí pp. 191-192. Bellmunt, Octavio - Canella, Fermín (1895-1900) Asturias, Gijón, Vol.III. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, pp. 261-262.

BIBL. ARQUEOL:

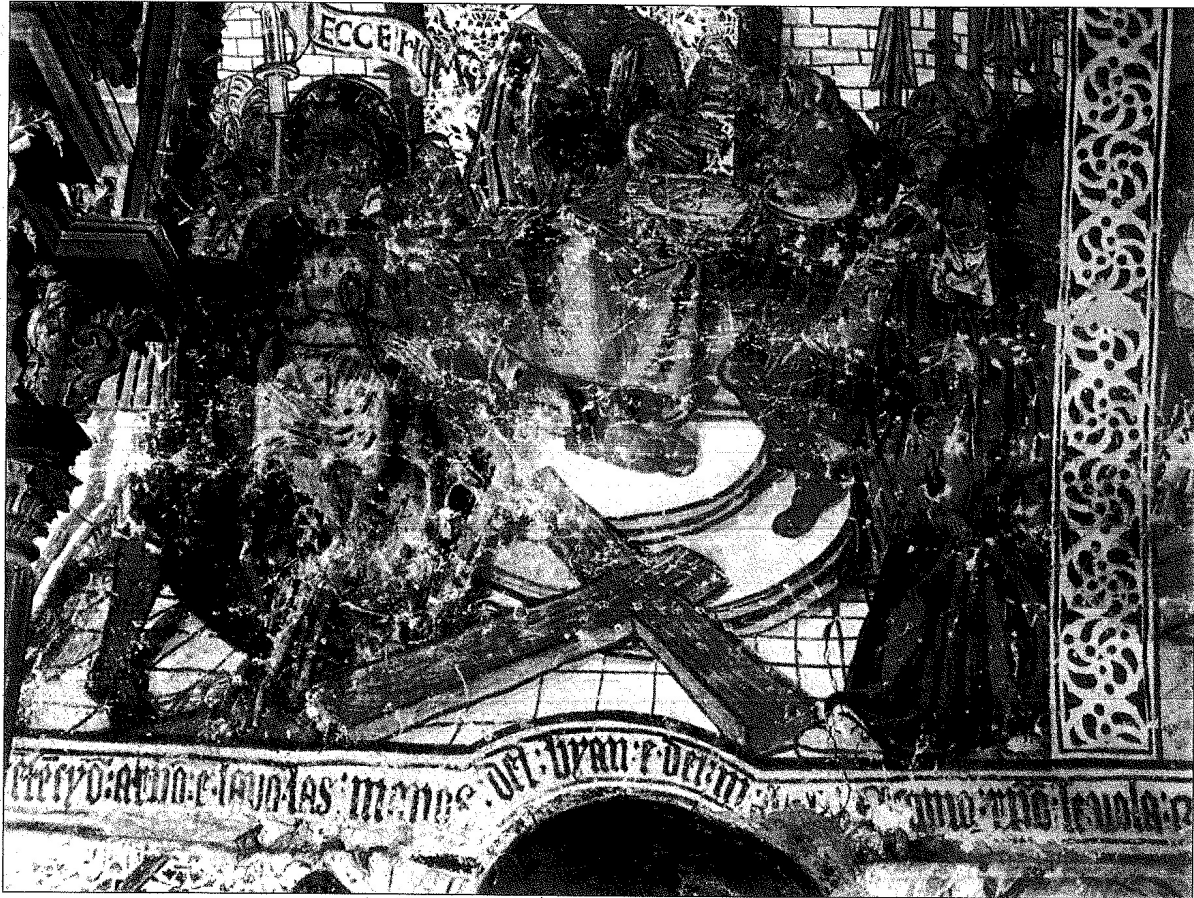
IMÁGENES



IMA 151a



IMA 151b



IMA 151c



IMA 151d



IMA 151e